

ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ ТРАНСФОРМАЦІЇ ПРИ ПЕРЕКЛАДІ ТЕКСТІВ СУЧАСНИХ ЗМІ

Мета курсу - формування у студентів здатностей: розуміти та вирішувати проблеми, пов'язані з лінгвістичною та перекладацькою компетенціями в питаннях, що стосуються контекстів професійної комунікації перекладача; виділити основну інформацію, що містить текст, запам'ятати ключові слова, вміти подолати лексичні та граматичні труднощі при відтворенні відповідних мовних явищ; інтерпретувати мовні факти та кваліфіковано здійснювати переклад текстів суспільно-політичного спрямування з урахуванням їх семантико-синтаксичних, стилістичних і прагматичних особливостей; здійснювати письмовий переклад з іноземної мови на рідну і з рідної на іноземну політичних, соціально-економічних, науково-популярних текстів; редагувати переклади рідною та іноземною мовою матеріали згаданих вище типів.

Міжпредметні зв'язки. Дисципліна «Перекладацькі трансформації при перекладі текстів сучасних ЗМІ» в структурно-логічній схемі базується на набутих знаннях з наступних дисциплін: «Послідовний та письмовий переклад іноземної мови», «Усний переклад», «Жанрові теорії перекладу», «Теорія та практика перекладу». Вона інтегрується з вивченням дисциплін: «Переклад і редагування науково-технічних текстів/Термінологічні проблеми при перекладі економічних і медичних текстів», «Особливості перекладу юридичних документів/Переклад міжнародного правового дискурсу».

Процес вивчення дисципліни спрямований на формування таких компетентностей: здатність враховувати лексичні, граматичні, стилістичні та прагматичні фактори здійснення перекладу текстів ЗМІ; здатність використовувати інформаційні та комунікаційні технології при перекладі; здатність до здійснення комунікації та інформаційно-аналітичної діяльності у перекладі газетних текстів українською та англійською мовами; здатність до розуміння понятійно-категорійного апарату дисципліни, розуміння стратегій та алгоритмів перекладу.

знати: категоріальний апарат та термінологію перекладознавства; систему перекладацьких трансформацій на лексичному, морфологічному, синтаксичному та стилістичному рівнях; основні стильові ознаки публіцистичного стилю мовлення та засоби їх відтворення при перекладі

уміти: детально розуміти телефонні розмови суспільно-політичної тематики та вміти їх відтворювати в тексті перекладу; розуміти комунікативні наміри мовців, культурно обумовлені аспекти вербальної комунікації та вміти їх відтворювати в тексті перекладу; використовувати сучасні телекомунікаційні засоби для перекладу під час дистанційного спілкування; використовувати лексико-граматичні особливості тексту оригіналу короткого повідомлення під час перекладу; відтворювати логічно-структуровану побудову оригінального тексту в перекладі.

володіти: широким діапазоном лексико-граматичних ресурсів мови, необхідних для вільного вираження відповідних понять, а також для розуміння і перекладу текстів суспільно-політичного спрямування; обізнаністю з основними тенденціями розвитку суспільно-політичної ситуації в Україні та світі; навичками роботи з категоріально-понятійним апаратом у галузі перекладу текстів суспільно-політичного спрямування

Обсяг вивчення навчальної дисципліни: 3,5 кредитів ECTS, загальний обсяг 105 годин, зокрема 50 годин практичних занять і 44 годин самостійної та 11 годин індивідуальної роботи.

Форма семестрового контролю: залік